

Freddy Reymond

NOTE DU TRADUCTEUR

LE MONUMENTAL *Répertoire de la matière médicale homéopathique* établi par Kent en 1877 regroupe de très nombreuses observations enregistrées par les chercheurs et les praticiens depuis les premiers travaux d'Hahnemann et de Boenninghausen. Il a été utilisé par des générations de médecins et reste l'une des sources fondamentales de la science homéopathique contemporaine. La classification méthodique des symptômes selon un ordre rigoureux qui va du général au particulier permet une consultation commode de l'ouvrage. Après une rubrique générale qui regroupe l'ensemble des remèdes on trouve successivement les modalités de temps, les circonstances diverses, et enfin les symptômes analogues ou complémentaires.

Cependant, quelle que soit la clarté de la structure générale du Répertoire de Kent, la masse même de la documentation accumulée peut rendre son utilisation fastidieuse. La recherche successive des symptômes, la comparaison des listes de remèdes, enfin la sélection du remède le mieux approprié peut demander beaucoup de temps. C'est pourquoi il a paru intéressant de rechercher une méthode d'exploitation de la mine de renseignements enfouis dans les pages de l'œuvre de Kent en recourant à l'outil que l'informatique moderne met à notre disposition.

Comme le projet a été mis en œuvre en France, il fallait d'abord traduire intégralement le texte de Kent en français. Au fur et à mesure que ce long et minutieux travail se poursuivait, chaque symptôme recevait un numéro de code, selon un principe simple : les deux premiers chiffres indiquaient le chapitre, les trois chiffres suivants désignaient la rubrique, et les trois derniers chiffres le symptôme. L'ordre suivi dans chaque chapitre correspond à l'ordre alphabétique anglais.

Par la suite, nous avons construit un système de recherche par le mode arborescent, qui permet d'arriver aux rubriques par diverses voies. Nous répondions ainsi au vœu de Kent lui-même qui, dans sa Préface, proposait d'augmenter le nombre de références croisées. La présente édition sur Internet et CD-ROM généralise d'une manière quasi absolue la diversité de l'approche et le bénéfice des références croisées.

La traduction en français a été un travail fastidieux et minutieux. Pour que chaque rubrique ait un sens une fois extraite de son contexte par son numéro de code, le texte traduit était nécessairement beaucoup plus long que celui de l'original, puisqu'il fallait dans chaque cas répéter toutes les caractéristiques du symptôme. Et pour établir l'édition anglaise informatisée, cette même reconstruction du texte complet de chaque rubrique a été nécessaire. Ce second travail nous a d'ailleurs permis de revenir sur notre traduction française et de corriger un certain nombre d'erreurs.

Si l'édition française du *Répertoire de Kent sur Internet et CD-ROM* se révèle un outil utile pour le médecin et en conséquence bénéfique pour ses patients, notre labeur de plusieurs années n'aura pas été vain.

NOTE DU TRADUCTEUR

Source : *Répertoire de Kent* (sur Internet et CD-ROM) (<http://www.ceia.com/kent/>),
Centre Européen d'Informatique et d'Automation (C.E.I.A.), France,
<http://www.ceia.com/typo36/ceia/index.php?id=18&L=0>.